

RU

Крымскотатарская медицинская терминология: история формирования, изучения, связь с диалектной структурой языка

Мазинов А. С., Ганиева Э. С.

Аннотация. В предлагаемом исследовании приведены результаты научного описания крымскотатарской медицинской терминологии, истории её формирования. Цель исследования – установление основных закономерностей формирования крымскотатарской медицинской терминологии и её связи с диалектной базой языка. В статье рассматриваются история и современное состояние медицинской терминологии, способы формирования анатомических и клинических терминов в крымскотатарском языке, их связь с разговорными и диалектными формами. Научная новизна исследования заключается в комплексном описании и анализе словарей и публикаций по рассматриваемой теме, установлении их связи с довоенными изданиями, выявлении отношения медицинских терминов крымскотатарского языка к международной медицинской терминологии, арабо-персидской традиции номинации и национальной диалектной системе крымскотатарского языка. В результате исследования выявлены тесные связи медицинской терминологии крымскотатарского языка с общетюркской терминологической системой, наличие в ней арабской лексики, использование греко-латинских терминологических элементов, их сочетаемость с тюркскими (крымскотатарскими) компонентами.

EN

Crimean Tatar medical terminology: history of formation, study, and connection with the dialectal structure of the language

A. S. Mazinov, E. S. Ganieva

Abstract. The proposed study presents the results of a scientific description of Crimean Tatar medical terminology and its history of formation. The aim of the research is to establish the main patterns in the formation of Crimean Tatar medical terminology and its connection to the dialectal base of the language. The article examines the history and current state of medical terminology, the methods of forming anatomical and clinical terms in the Crimean Tatar language, and their relationship to colloquial and dialectal forms. The scientific novelty of the research lies in the comprehensive description and analysis of dictionaries and publications on the topic under consideration, establishing their connection with pre-war publications, and identifying the relationship of Crimean Tatar medical terms to international medical terminology, the Arab-Persian naming tradition, and the national dialectal system of the Crimean Tatar language. The study reveals close links between Crimean Tatar medical terminology and the common Turkic terminological system, the presence of Arabic vocabulary within it, and the use of Greco-Latin term elements and their compatibility with Turkic (Crimean Tatar) components.

Введение

Изучение терминологической лексики приобретает особое значение в контексте современного функционирования национальных языков. Исследуемая проблема актуальна в свете предпринимаемых мер по их сохранению и развитию.

Терминологическая база крымскотатарского языка как одного из государственных языков Республики Крым не получила полноценного описания и разработки для отдельных областей знаний и практической деятельности. Перевод отраслевой документации и, как следствие, полноценное языковедческое описание терминологии являются насущной необходимостью современности. В связи с этим изучение вопросов формирования, развития и упорядочения научной терминологии (в том числе и медицинской), являющейся существенной частью национального языка, – одна из актуальных теоретических и практических задач крымскотатарского языкознания.

На сегодняшний день в крымскотатарском языкознании научному анализу подвергались лишь отдельные отрасли национальной терминологии, в частности юридическая и лингвистическая терминосистемы языка (Ганиева, 2017; Рустемов, 2014). Медицинская терминология до сих пор не получила специального монографического и лексикографического описания. Не изучены в полной мере материалы Крымского ханства, нет полноценного анализа работ по химии, биологии и медицине XIX – первой половины XX века.

Являясь составной частью крымскотатарского литературного языка, научная медицинская терминология функционирует параллельно разговорным формам, в которых части человеческого тела, наименования заболеваний представлены лексикой трёх самостоятельных диалектов.

Предметом нашего исследования является история формирования и функционирования крымскотатарской научной медицинской терминологии, её описание, отношение к разговорной национальной лексике, связь с диалектными формами языка.

Для достижения вышеуказанной цели необходимо решить следующие задачи:

- описать основные источники медицинской терминологии крымскотатарского языка;
- дать оценку структуры и способов формирования терминов;
- проанализировать связь медицинских терминов с народными, разговорными и диалектными формами.

Для решения задач были использованы метод выборки и контролируемого отбора (при отборе примеров для анализа), описательный метод (при описании и общей характеристике терминов), методы структурного и компонентного анализа терминологических единиц (при анализе структуры выделенных терминов).

Материалом для исследования послужили тексты трактатов XVI-XVII вв., лексикографические и этнографические источники, изданные в XX – начале XXI в., специальные словари биологической, химической и медицинской терминологии крымскотатарского языка:

- Абибуллаева Э. Э. Трактат по медицине из фондов бахчисарайского музея-заповедника // Золотоордынское обозрение. 2022. № 10 (2).
- Соболев Л. А. Сач кьыран хасталыгъы / татарджа чевирен Куркчи О. Халкъ сагълыкъ сакълав комиссарлыгъы. Бала сагълыгъыны кьорчалав шубеси. Акъмесджит: Къырым укюмет нешр., 1926.
- Сперанский Г. Койлю ананынь элифбеси / татарджагъа чевирген О. Куркчи. Къырым халкъ сагълыкъ сакълав комиссарлыгъы. Бала ве ана муафазасы шубеси. Акъмесджит: Къырым хукумет нешр., 1925.
- Чапкъакъчы Х., Муедин Б. Сытма маразы. Къырым халкъ сагълыкъ сакълав комиссарлыгъы. Акъмесджит: Къырым укюмет нешр., 1926а.
- Чапчакълы Х., Муедин Б. Тенасул азалары хасталыкълары яхуд зухревий хасталыкълар: редкая книга. Къырым халкъ сагълыкъ сакълав комиссарлыгъы. Акъмесджит: Къырым укюмет нешр., 1926б.
- Челеби Э. Книга путешествия. Крым и сопредельные области (Извлечение из сочинения турецкого путешественника XVII века). Симферополь: Доля, 2008.
- Ülker P., Direkçi B. Hekim Mehmed Nidâî'nin Manzum Tıp Risâlesi Keyf-i Kitâb-ı Nidâî // Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi. 2009. № 22.

В качестве справочного материала были задействованы следующие словари:

- Биология терминлери лугъаты: словарь / Л. Я. Бляхер, А. Бахтишаев. А. С. Пушкин адына къырым тиль ве эдебият ильмий тешкерюв ин-ты; тертип эткенлер. Акъмесджит: Къырымдевшр., 1941.
- Люманов М. О. Русско-крымскотатарский медицинский словарь / Русча-къырымджа тиббий лугъат. Симферополь: Крымчупедгиз, 2006.
- Русско-крымскотатарский терминологический словарь (литература, медицина, язык) / сост. С. М. Усеинов. Симферополь: Анаюрт, 1992.

В качестве теоретической и методологической базы исследования использовались работы, отображающие современное состояние терминологической системы различных отраслей крымскотатарского и других тюркских языков. Среди них можно выделить статьи В. А. Миреева (2018; 2019) по химической терминологии и диссертационное исследование, посвящённое казанскотатарской медицинской терминологии Р. Р. Шамсутдиновой (2000).

Наиболее близка к рассматриваемой нами теме работа А. М. Эмировой (2018), в которой даётся анализ словарей медицинской и военной лексики крымскотатарского языка, составленных М. О. Люмановым. В статье Л. А. Короглу (2018) описана медицинская терминология, встречающаяся в газете «Терджиман».

Практическая значимость работы: материалы исследования могут быть использованы при чтении курса «Основы научной терминологии» для специальностей, изучающих вопросы тюркологии, в вузах Республики Крым. Полученные данные можно применять в процессе дальнейшей разработки медицинской терминологии тюркских языков, при создании отраслевых и терминологических словарей.

Обсуждение и результаты

С древнейших времён человечество аккумулировало медицинские знания. Этот процесс имел важное значение и для тюркских племён, о чём свидетельствует существование развитой системы наименований органов и тканей человека и животных, общетюркских названий ряда заболеваний.

При изучении истории формирования крымскотатарской медицинской терминологии особое значение имеют лексикографические и этнографические материалы, которые по времени издания можно разделить

на два периода: дореволюционный и послереволюционный. Для первого периода было характерно широкое использование арабизмов и иранизмов, терминов из османских (турецких) работ по медицине. Второй период отличается введением общетюркских и собственно крымскотатарских терминологических элементов, использованием компонентов международной терминологии.

Западнокипчакские половецкие и восточнокипчакские племена до принятия в Золотой Орде ислама использовали тюркскую и персидскую лексику для обозначения частей тела, заболеваний и лекарственных средств. С XIII века в речи тюркского населения Крыма увеличивается количество арабизмов, среди них и медицинские термины арабского происхождения.

Собственно крымскотатарская медицинская терминология начинает формироваться во время возникновения Крымского ханства. Наиболее полным исследованием истории первого периода функционирования крымскотатарской медицины являются статьи Э. Э. Абибуллаевой (2019; 2022). В своих работах она на основе анализа письменных источников, описывающих заболевания и средства лечения, воссоздаёт картину состояния медицины этого времени. Э. Э. Абибуллаева (2022) использует материалы неизвестного автора из находящегося в архиве фондов Государственного бюджетного учреждения Республики Крым «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник» медицинского трактата XVI-XVII вв., а также сведения из сохранившихся частей медицинского трактата «Менафиу-н Нас», написанных крымско-турецким учёным-медиком первой половины XVI в. Мехмедом Недаи, факты из Кадиаскерских тетрадей, записки средневековых путешественников: Э. Челеби (2008), Э. Д. Д'Асколи, Ш. Пейсонеля и др.

Так, в работе Э. Челеби (2008) выделены материалы, свидетельствующие о том, что в Крымском ханстве повсеместно практиковали кровопускание *хиджаме* или *хаджамат* (от арабского «حجامة» 'кровопускание'). Данный метод приобрёл популярность в наше время, применяется в частных клиниках и обозначается термином *хиджама*.

Ещё одним источником по изучению медицинских терминов периода Крымского ханства является известный трактат «Менафиу-н Нас» Хекима Мехмеда Недаи. Исследователями отмечается наличие крымскотатарского варианта перевода данного труда, по которому была сделана переводная копия на язык, использовавшийся в Хорезме (Абибуллаева, 2022).

В сохранившихся частях шестидесятитомного медицинского трактата описаны заболевания, способы их лечения, рассматриваются причины, вызывающие болезнь, симптомы и их выявление, приготовление лекарств, порядок приема лекарственных средств и многое другое (Ölker, Direkçi, 2009).

В трактате используются термины анатомического, клинического и фармацевтического характера различного происхождения. Часто в составе диагноза приводятся анатомические термины, т. е. наименования частей тела, органов и тканей: *el* 'рука', *ayak* 'нога', *yüz* 'лицо', *dilçik* 'язычок' и др. В качестве примера клинических терминов, встречающихся в работе, можно привести лексемы *ağrı* 'боль', *çatlama* 'трещина', *frengi* 'сифилис', *sarılık* 'желтуха', *sıtma* 'малярия', *maraz* 'болезнь' и др. По материалам «Менафиу-н Нас» можно выделить также составные клинические термины: *Soğukdan Olan Baş Ağrısı* 'головная боль, возникающая при переохлаждении'. При описании приготовления лекарств и способов лечения используются фармацевтические термины и номенклатурные обозначения, представленные как названиями растительного сырья (*zerde çünü* 'куркума', *gül yağı* 'розовое масло', *tere tohumu* 'семена кресс-салата'), так и лекарственными формами (*tütsi* 'благовония', *merhem* 'мазь', *yağ* 'масло, масла', 'жир, жиры' и др.) (Ölker, Direkçi, 2009).

Э. Э. Абибуллаева (2022), изучив ещё один источник – трактат по медицине неизвестного автора из фондов Бахчисарайского музея-заповедника, высказывает предположение, что он, возможно, является частью переписанного в Крыму труда Хекима Мехмеда Недаи. В нём дается большое количество терминов, обозначающих собственно болезни, а также их симптомы и способы лечения. Термины, используемые в этом источнике, по этимологии можно разделить на следующие группы:

1) слова и словосочетания тюркского происхождения либо гибридные термины (*baş ağrısı* 'головная боль', *soğuk* 'воспаление', *qulunç* 'заболевание кишечника', *koz suvağı* 'слезотечение', *qulaq ağrısı* 'ушная боль', *qulaq gurültüsü* 'шум в ушах', *burun qanadurm ası* 'кровотечение из носа', *dilin yaralanması* 'язвы на языке', *gobek burusu* 'боль в животе', *ses tutulması* 'потеря голоса', *öksürük* 'кашель', *dil tutulması* 'спазмы языка', *dudaq çatlaması* 'трещины на губах', *dişler qararması* 'черный налет на зубах', *ağız ağırması ve şişleri* 'боль и опухоль ротовой полости', *boğaz soluğı yetişmesi* 'затрудненное дыхание', *kuçuk dil düşmesi* 'западение маленького язычка');

2) термины-арабизмы (*al-felç* 'паралич', *al-taşınıcı* 'инфекционное заболевание', *al-raş* 'аллергия', *al-devv arası başı dönmesi* 'головокружение от приема лекарств', *al-sar'a* 'эпилепсия', *al-sakat* 'инвалидность', *zat el-merit* 'болезнь пищевода', *qasd* 'мышца', *zaif al-nefes* 'слабое дыхание', *su-il-kınye* 'дизентерия', *maraz* 'болезнь, заболевание', *zaf albasar* 'близорукость', *böğrek marazı* 'болезнь почек', *meşâ'n maraz* 'запор', *hacamat* 'кровопускание', *musahhin (teshîn eden, ısıtıcı, kızdıran)* 'согревающее', *erba (балгзам)* 'мокрота', *murakibat* 'наблюдение и контроль', *habb* 'таблетка', *merhum* 'труп, умерший', *şıaf* 'выздоровление', *ilâc* 'лекарство');

3) персидские заимствования (*habs-i bevl* 'недержание мочи');

4) клинические термины латинско-греческого происхождения (*malenholiya* 'меланхолия', *mania* 'мания').

Как один из первых опытов описания современной крымскотатарской медицинской терминологии можно расценивать составленные в 1991-1992 годах С. М. Усеиновым (Русско-крымскотатарский терминологический словарь..., 1992) небольшие русско-крымскотатарские терминологические словари, включающие материалы по анатомической, биологической и медицинской лексике. Они послужили основой для брошюр и словарей, изданных в довоенные годы в Крымской АССР (Биология терминлери лугъаты, 1941).

Фармакопея как отдельная отрасль фармакологии включает большое количество названий лекарственных трав. Номинацию и классификацию данных трав можно найти в публикации А. М. Меметова (2017). Автор даёт общую классификацию трав и цветов, в которой лекарственные выделяются в отдельную группу. К лекарственным травам, например, относятся *мышыкъ оту* 'валерьяна', *дели мидан* 'белена', *сары ёнджа* 'донник', *къара тикен* 'дурман', *къыджыткъан* 'крапива', *оймакъ от* 'наперстянка', *сюель оту* 'чистотел', *кийик гуль* // *итбурун* 'шиповник', *пенбе-гульхатем* 'алтей', *фесильген* 'базилик', *джезаир мелевшеси* 'барвинок', *къарабаши от* 'бессмертник' и др. По мнению А. М. Меметова (2017), среди названий лечебных трав можно выделить собственно крымскотатарские наименования: *мышыкъ оту*, *дели мидан*, *къарабаши от*.

Наиболее существенным вкладом в изучение медицинской терминологии крымскотатарского языка стал «Русско-крымскотатарский медицинский словарь» М. О. Люманова (2018). В предисловии к словарю составитель даёт анализ современного состояния терминологии, отмечает ряд закономерностей в её формировании в тюркских языках в целом и в крымскотатарском языке в частности.

Следует отметить преимущественное сохранение в крымскотатарской терминологической системе (в отличие от русской) народной, разговорной формы слова. В предисловии к словарю М. О. Люманова указывается: «Если со временем многие древнерусские термины, такие как *вдуш* (астма), *златница* (желтуха), *камчуг* (артрит), *прокажение* (лепра), *свербёж* (чесотка), *трясца* (малярия) и др., вышли из употребления в современном русском языке, то их крымскотатарские эквиваленты (*богъма*, *сарылыкъ*, *бугъумянгъы*, *микин*, *къашынты*, *сытма*) широко употребляемы и доступны пониманию народа» (2018, с. 3). Указанная лексема *трясца*, имеющая диалектные синонимы (*лихоманка* и другие), заменена в русском языке международным термином итальянского происхождения *малярия* (*mala aria* 'плохой воздух'). В крымскотатарском языке в терминологическую систему вошёл, как отмечалось, термин народного происхождения *сытма*, по фонетическим и морфологическим характеристикам относящийся к среднему диалекту, но используемый во всех диалектах крымскотатарского языка.

Составитель словаря, используя народную терминологию, создаёт новые термины, опираясь на опыт исследователей других тюркских языков. При этом, соблюдая принцип «однооформленности», он использует идеографические синонимы для образования терминов, связанных с одним видом заболевания (воспаления), унифицируя тем самым их структуру: *димагъянгъы* 'воспаление головного мозга', *миьянгъы* 'воспаление спинного мозга', *иликянгъы* 'воспаление костного мозга'.

Преимущественное использование лексики тюркского происхождения в формировании крымскотатарской медицинской терминологии автор обосновывает краткостью и удобством компоновки. Во многом этому способствует агглютинативный характер тюркской системы образования форм слова.

Следует отметить преимущественное использование корневых морфем и аффиксов, относящихся к среднему диалекту крымскотатарского языка: *къалын ичек* 'толстая кишка', *сыкъыштырмаджы* 'компресс' и др. Однако ряд терминов связан с лексикой южного диалекта: *дамарчыкълы* 'корешковый', *къафес* 'грудная клетка'. В данном случае можно констатировать в речи южного диалекта наличие эквивалентов литературных названий органов, тканей человеческого тела, представленных лексемами *кафа* 'голова' (у М. О. Люманова и в литературном языке *баш*), *нифри* 'почка' (лит. *буйрек*), *ирис* 'радужная оболочка' (лит. *къузакъзар*).

Дальнейшие исследования по данной тематике позволяют расширить круг источников. Для выделения и анализа терминов может быть использован ряд книг, составленных или переписанных в Крыму. Это рукописные и старопечатные книги, переданные в 1976 г. из Бахчисарайского историко-археологического музея в Государственную Публичную библиотеку им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (Абдульваапов, 2007), а также сохранившийся в Республиканской крымскотатарской библиотеке им. И. Гаспринского ряд пособий, изданных до 1944 г. (Соболев, 1926; Сперанский, 1925; Чапкъакъчы, Муедин, 1926а; 1926б).

Для полноценного изучения крымскотатарской медицинской терминологической системы следует использовать материалы работ Э. С. Ганиевой (2015), А. М. Эмировой (2018), посвящённые общему состоянию научной терминологии и перспективам её развития, а также конкретным проблемам формирования терминологии крымскотатарского языка.

Заключение

Проведённое исследование позволяет сделать ряд выводов:

1. Начало формирования медицинской терминологии крымскотатарского языка следует отнести к периоду становления Крымского ханства.
2. В её состав входят лексемы тюркского, персидского, арабского и греко-латинского происхождения.
3. Медицинская терминология тюркского происхождения базируется в большей мере на лексике среднего диалекта.
4. В крымскотатарской терминологической системе преимущественно сохраняются народные, разговорные формы слова.
5. В диалектах существуют эквивалентные обозначения органов и тканей.

Перспективой дальнейшего исследования заявленной проблематики представляется выявление и систематическое описание медицинской терминологии на основе материалов в ряде рукописных и старопечатных книг (Абдульваапов, 2007) и в изданиях Крымской АССР первой половины XX в.

Источники | References

1. Абдульваапов Н. Р. Указатель рукописных и старопечатных книг, переданных в 1976 г. из Бахчисарайского историко-археологического музея в Государственную Публичную библиотеку им. М. Е. Салтыкова-Щедрина / составление, вступительная статья, комментарии Н. Р. Абдульваапа. Симферополь: Доля, 2007.
2. Абибуллаева Э. Э. Медицина Крымского ханства сквозь призму повседневной жизни // Золотоордынское обозрение. 2019. № 7 (4).
3. Ганиева Э. С. Крымскотатарская лингвистическая терминология: диахрония и синхрония: монография. Симферополь: Медиациентр им. И. Гаспринского, 2017.
4. Ганиева Э. С. Крымскотатарская научная терминология: история и перспективы развития // Крымское историческое обозрение. 2015. № 2.
5. Короглу Л. А. «Терджиман» саифелеринде тиббий лексика // Крымскотатарская филология: проблемы изучения и преподавания. 2018. № 1 (2).
6. Меметов А. М. Диалектные различия в названиях трав и цветов в крымскотатарском языке // Научный вестник Крыма. 2017. № 6 (11).
7. Миреев В. А. К вопросу об источниках формирования химической лексики в крымскотатарском языке // Вопросы крымскотатарской филологии, истории и культуры. 2018. № 5.
8. Миреев В. А. Принципы формирования и совершенствования специальной химической лексики крымскотатарского языка // Вопросы крымскотатарской филологии, истории и культуры. 2019. № 5.
9. Рустемов О. Д. Юридическая терминология крымскотатарского языка: генезис, эволюция, перспективы: монографическое исследование. Симферополь: Крымчупедгиз, 2014.
10. Шамсутдинова Р. Р. Медицинская терминология в татарском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 2000.
11. Эмирова А. М. Русско-крымскотатарские словари медицинских и военных терминов // Крымское историческое обозрение. 2018. № 2.

Информация об авторах | Author information**RU****Мазинов Ахтем Сеит-Аметович¹**, к. филол. н., доц.**Ганиева Эмине Сулеймановна²**, к. филол. н., доц.^{1,2} Крымский инженерно-педагогический университет им. Февзи Якубова, г. Симферополь**EN****Ahtem Seit-Ametovich Mazinov¹**, PhD**Emine Suleymanovna Ganieva²**, PhD^{1,2} Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University, Simferopol¹ ahtemmazinov@mail.ru, ² emine_gani@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 27.12.2024; опубликовано online (published online): 07.02.2025.

Ключевые слова (keywords): крымскотатарская медицинская терминология; формирование крымскотатарской медицинской терминологии; история изучения крымскотатарской медицинской терминологии; генетические признаки термина; структура крымскотатарского медицинского термина; Crimean Tatar medical terminology; formation of Crimean Tatar medical terminology; history of the study of Crimean Tatar medical terminology; genetic features of a term; structure of a Crimean Tatar medical term.